

No. 35705

**Latvia
and
Andorra**

**Agreement between the Republic of Latvia and the Principality of Andorra on mutual
abolishment of visa requirements. Paris, 13 March 1998**

Entry into force: *21 May 1998, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Catalan, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 20 May 1999*

**Lettonie
et
Andorre**

**Accord entre la République de Lettonie et la Principauté d'Andorre relatif à la
suppression mutuelle des formalités de visas. Paris, 13 mars 1998**

Entrée en vigueur : *21 mai 1998, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *catalan, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 20 mai 1999*

[CATALAN TEXT — TEXTE CATALAN]

**ACORD
ENTRE LA REPÚBLICA DE LETÒNIA I EL PRINCIPAT
D'ANDORRA
SOBRE LA SUPRESSIÓ MÚTUA DE NECESSITAT DE VISAT**

La República de Letònia i el Principat d'Andorra, d'ara endavant les Parts Contractants, amb el desig de facilitar mútuament els viatges dels seus ciutadans i de promoure així el desenvolupament de les relacions d'amistat entre ambdós països,

han acordat el següent:

Article 1

Els ciutadans d'una de les Parts Contractants que són titulars de passaports en vigor o d'altres documents per viatjar a l'estrangeur poden entrar sense visat per tots els punts de frontera oberts al trànsit internacional de passatgers, al territori de l'altra Part Contractant i romandre-hi fins a noranta dies durant un any civil i abandonar el territori sense cap autorització especial.

Article 2

Els ciutadans d'una de les Parts Contractants que entren al territori de l'altra Part Contractant per un període superior a noranta dies o per tal d'exercir-hi alguna activitat laboral han de tenir les autoritzacions i els visats en vigor de la Part Contractant receptora.

Article 3

1. Els ciutadans d'ambdues Parts Contractants que són titulars de passaports diplomàtics o de servei i que són membres del personal de la missió diplomàtica o de la representació consular d'una de les Parts Contractants al territori de l'altra Part Contractant o que són representants d'una de les Parts Contractants en una organització internacional, l'oficina principal de la qual es troba situada al territori

de l'altra Part Contractant, poden entrar i romandre al territori de la Part Contractant receptora i abandonar-lo sense necessitat de cap visat en el període d'acompliment de les seves funcions oficials.

2. Els membres de les famílies que resideixen amb les persones esmentades al paràgraf 1 d'aquest article i que són titulars de passaports diplomàtics o de servei, poden entrar i romandre al territori de la Part Contractant receptora i abandonar-lo sense necessitat de cap visat durant la seva estada oficial.

Article 4

Els ciutadans d'una de les Parts Contractants estan obligats a observar les lleis i les regulacions de l'altra Part Contractant durant l'estada al seu territori.

Article 5

1. Cada Part Contractant es reserva el dret de refusar l'entrada o de donar per acabat el període d'estada al seu territori a ciutadans de l'altra Part Contractant als quals considera indesitjables o inacceptables sense estar obligada a donar-ne cap raó.

2. Les Parts Contractants s'obligen a tornar a acceptar, en qualsevol moment al seu territori, els seus propis ciutadans.

Article 6

1. Els ciutadans d'una de les Parts Contractants, els documents per viatjar dels quals hagin estat objecte de pèrdua, danys o robatori al territori de l'altra Part Contractant, estan obligats a informar-ne immediatament les autoritats competents de la Part Contractant receptora, la qual els expedirà, sense càrrec, un document que certifiqui l'informe d'aquest fet.

2. En els casos esmentats al paràgraf anterior d'aquest article, la missió diplomàtica o la representació consular corresponent proveeix

els seus ciutadans de nous documents per viatjar a l'estrange, que poden ser utilitzats en el moment de deixar el país.

Article 7

1. Les Parts Contractants s'intercanviaran mostres del documents nacionals per viatjar a l'estrange a través dels canals diplomàtics al més tard trenta dies abans de l'entrada en vigor d'aquest Acord.

2. En el cas de qualsevol canvi en els documents per viatjar a l'estrange o de la introducció d'un nou tipus de document per viatjar a l'estrange, cada Part Contractant subministrará a l'altra Part Contractant mostres d'aquests, juntament amb totes les dades necessàries per a la validesa d'aquests documents, a través dels canals diplomàtics, al més tard trenta dies abans de la data de la seva introducció.

Article 8

Les Parts Contractants s'informaran mútuament en el termini més breu possible sobre qualsevol canvi en la seva legislació que tingui relació amb les condicions d'entrada, d'estada i de sortida.

Article 9

1. Cada Part Contractant, amb vista a preservar la seva seguretat nacional, la salut pública o per algun altre motiu important, pot suspendre totalment o en part els efectes d'aquest Acord, amb exclusió del que estableix el paràgraf 2 de l'article 5 d'aquest Acord.

2. Cada Part Contractant notificarà immediatament a l'altra Part Contractant a través dels canals diplomàtics la introducció o la retirada d'aquest tipus de mesures. Aquestes mesures entraran en vigor després que s'hagi presentat la notificació.

Article 10

Cada una de les Parts Contractants pot proposar esmenes i suplements a aquest Acord. Aquests entraran en vigor després que les dues Parts Contractants hagin expressat el seu consentiment mitjançant l'intercanvi de notes diplomàtiques.

Article 11

Aquest Acord està subjecte a l'aprovació de conformitat amb la legislació nacional d'ambdues Parts Contractants i entrerà en vigor trenta dies després de la data de recepció de la segona nota diplomàtica amb la qual les Parts Contractants s'informin mútuament de l'aprovació.

Article 12

1. Aquest Acord es conclou per a una durada indefinida.

2. Cadascuna de les Parts Contractants pot denunciar la seva vigència.

3. Aquest Acord deixarà de tenir validesa un cop transcorreguts trenta dies a partir de la data de presentació de la comunicació escrita de la seva denúncia, a través dels canals diplomàtics, a l'altra Part Contractant.

Fet a París el dia 13 de març de 1998 en dues còpies originals en letó, català i anglès. En cas de diferències en la seva interpretació, preval el text en anglès.

PER LA REPÚBLICA
DE LETÒNIA

Jāndra Kalnīte

PEL PRINCIPAT
D'ANDORRA

Antoni Miquel

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE PRINCIPALITY OF ANDORRA ON MUTUAL ABOLISHMENT OF VISA REQUIREMENTS

The Republic of Latvia and the Principality of Andorra, hereinafter referred to as Contracting Parties, led by the desire to facilitate the mutual travel of their citizens and this to promote the development of the friendly relations between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The citizens of one of the Contracting Parties holding valid passports or other documents for traveling abroad may enter without visa through all border check-up points opened for international passenger traffic into the territory of the other Contracting Party and stay there up to ninety days during one calendar year and leave its territory without special permission.

Article 2

The citizens of one of the Contracting Parties entering the territory of the other Contracting Party for more than ninety days or to exercise labour activities should possess valid permissions and visas of the receiving Contracting Party.

Article 3

1. The citizens of the two Contracting Parties holding valid diplomatic or service passports who are members of the staff of the diplomatic mission or consular representation of one of the Contracting Parties on the territory of the other Contracting Party or who are representatives of one of the Contracting Party in an international organization, the main office of which is situated on the territory of the other Contracting Party, may enter and stay on the territory of the receiving Contracting Party and leave it without visas for the term of fulfillment of their official duties.

2. The members of the families residing together with the persons mentioned in Paragraph 1 of this Article and holding diplomatic or service passports may enter, stay on the territory of the receiving Contracting Party and leave it without visas during their official stay.

Article 4

The citizens of one of the Contracting Parties are obliged to observe the laws and the rules of the other Contracting Party during their stay in its territory.

Article 5

1. Each Contracting Party shall reserve its right to refuse the entry or to terminate the term of stay on its territory of citizens of the other Contracting Party whom it considers undesirable or unacceptable without being obliged to give any reasons for it.
2. The Contracting Parties shall be obliged to accept again at any time on their territory their own citizens.

Article 6

1. The citizens of one of the Contracting Parties, whose documents for traveling abroad have been lost, damaged or stolen on the territory of the other Contracting Party, will be obliged to report it immediately to the competent authorities of the receiving Contracting Party, which shall issue them a free of charge document, certifying the report of this fact.
2. In the cases of the foregoing paragraph of this Article, the relevant diplomatic mission or consular representation shall provide their citizens with new documents for traveling abroad which they can use when leaving the country.

Article 7

1. The Contracting Parties shall exchange each other samples of the National documents for traveling abroad through diplomatic channels not later than thirty days before the entry into force of this Agreement.
2. In case of any change in the documents for traveling abroad or some introduction of new kinds of documents for traveling abroad, each Contracting Party shall provide the other Contracting Party with the new samples, together with all necessary data for the validity of these documents, through diplomatic channels but not later than thirty days before the date of their introduction.

Article 8

The Contracting Parties will inform each other in the shortest term about any changes in their legislation related to the conditions for entry, stay and departure.

Article 9

1. Each Contracting Party may with a view to preserve its national security, public health or due to some other important reasons suspend entirely or partly the effect of this Agreement, excluding Paragraph 2 of Article 5 of the latter.
2. Each Contracting Party shall immediately notify the other Contracting Party through diplomatic channels for the introduction or the withdrawal of such measures. These measures shall enter into force after the notification has been presented.

Article 10

Each of the Contracting Parties may propose amendments and supplements to this Agreement. They shall enter into force after the two Contracting Parties express their consent through exchange of diplomatic notes.

Article 11

This Agreement is subject to the approval in conformity with the national legislation of the two Contracting Parties and shall enter into force thirty days after the date of the receipt of the second diplomatic note with which the Contracting Parties shall inform each other about its approval.

Article 12

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time.
2. Each of the Contracting Parties may denounce its effect.
3. This Agreement shall cease its force after the expiration of thirty days from the date of the presentation of the written notification for its denunciation to the other Contracting Party through diplomatic channels.

Done at Paris on March 13, 1998 in two original copies in Latvian, Catalan and English languages. In case of different interpretation, the English text shall prevail.

For the Republic of Latvia:

SANDRA KALNIETE

For the Principality of Andorra:

MERITXELL MATEU PI

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS UN ANDORAS HERCOGISTES
LĪGUMS
PAR SAVSTARPĒJU ATTEIKŠANOS NO VĪZĀM**

Latvijas Republika un Andoras Hercogiste, turpmāk sauktas par Ligumslēdzējām Pusēm, nolūkā atvieglot pilsoņu savstarpējos ceļojumus un lai veicinātu draudzīgās attiecības starp abām valstīm,

ir vienojušās par sekojošo:

I. pants

Vienas Līgumslēdzējas Puses pilsoņi ar derīgām pasēm vai citiem ceļošanas dokumentiem var ieceļot otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā caur visiem robežkontroles punktiem, kas atvērti starptautiskajai pasažieru satiksmei, un uzturēties tajā bez vīzas līdz deviņdesmit dienām viena kalendāra gada laikā un izceļot no tās teritorijas bez īpašas atļaujas.

2. pants

Vienas Līgumslēdzējas Puses pilsoņi var ieceļot otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā uz laiku, kas ilgāks par deviņdesmit dienām, vai arī ar nolūku strādāt algotu darbu ar otras Līgumslēdzējas Puses izdotām derīgām uzturēšanās atļaujām vai vīzām.

3. pants

1. Abu Līgumslēdzēju Pušu pilsoņi, kuri ceļo ar derīgām diplomātiskajām vai dienesta pasēm un kuri ir iecelti amatā otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā esošā savas valsts diplomātiskajā vai konsulārājā pārstāvniecībā vai kuri pārsāv savu valsti starptautiskā organizācijā, kuras galvenā mītne atrodas otras

Līgumslēdzējas Puses teritorijā, var ieceļot un uzturēties otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, kā arī izceļot no tās bez vīzām savu oficiālo pienākumu pildīšanas laikā.

2. Šī panta 1. punktā minēto personu ģimenes locekļi, kurie ir derīgas diplomātiskās vai dienesta pases un kuri dzīvo kopā ar šīm personām, savas oficiālās uzturēšanās laikā var ieceļot, uzturēties un izceļot no otras Līgumslēdzējas Puses teritorijas bez vīzas.

4. pants

Vienas Līgumslēdzējas Puses pilsoņiem savas uzturēšanās laikā otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā ir jāievēro tās likumi un citi tiesību akti.

5. pants

1. Katra Līgumslēdzēja Puse patur sev tiesības atteikt ieceļošanu vai izbeigt uzturēšanās laiku savas valsts teritorijā otras Līgumslēdzējas Puses pilsoņiem, kuru uzturēšanās valstī tiek atzīta par nevēlamu, bez pienākuma pamatot savu rīcību.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse apņemas jebkurā laikā uzņemt atpakaļ savā teritorijā savas valsts pilsoņus.

6. pants

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses pilsoņiem, kuru dokumenti ir nozaudēti, iznīcināti vai nozagti otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, ir pienākums nekavējoties par to paziņot otrās Līgumslēdzējas Puses kompetentajām institūcijām, kuras bez maksas izsniedz dokumentu, kurš apliecina paziņošanu par konkrētu faktu.

2. Šī panta iepriekšminētajā punktā norādītajos gadījumos attiecīgā diplomātiskā vai konsulārā pārstāvniecība nodrošina

savus pilsonus ar jauniem ceļošanas dokumentiem, kuri ir izmantojami, atstājot valsti.

7. pants

1. Ligumslēdzējas Puses pa diplomātiskajiem kanāliem apmainās ar ceļošanas dokumentu paraugiem ne vēlāk kā trīsdesmit dienas pirms šī Liguma spēkā stāšanās.
2. Ja šajos dokumentos tiks izdaritas izmaiņas vai tiks ieviesti jauni ceļošanas dokumentu veidi, Ligumslēdzējas Puses ne vēlāk kā trīsdesmit dienas pirms izmaiņām vai jauno dokumentu veidu ieviešanas pa diplomātiskajiem kanāliem apmainīsies ar jauno dokumentu paraugiem kopā ar visiem nepieciešamajiem datiem par šo dokumentu spēkā esamības priekšnoteikumiem.

8. pants

Ligumslēdzējām Pusēm visišķajā laikā ir jāinformē vienai otrū par jebkurām izmaiņām savas valsts likumdošanā attiecibā uz ieceļošanas, uzturēšanās un izceļošanas noteikumiem.

9. pants

1. Vadoties no valsts drošības, vai iedzīvotāju veselības saglabāšanas interesēm, vai kādu citu svarīgu iemeslu dēļ katra Ligumslēdzēja Puse var pilnīgi vai daļēji apturēt šī liguma darbību, izņemot tā 5. panta 2. punktu.
2. Katra Ligumslēdzēja Puse nekavējoties pa diplomātiskajiem kanāliem paziņo otrai Ligumslēdzējai Pusei par Liguma darbības apturēšanu vai atjaunošanu. Liguma darbības apturēšana vai atjaunošana stājas spēkā paziņojuma iesniegšanas dienā.

10. pants

Katra Ligumslēdzēja puse var izteikt priekšlikumus par grozījumiem un papildinājumiem šajā Ligumā, kuri stājas spēkā pēc tam, kad Ligumslēdzējas puses ir vienojušās, apmainoties ar diplomātiskajām notām.

11. pants

Šis Līgums ir apstiprināms saskaņā ar Ligumslēdzēju Pušu nacionālo likumdošanu un stājas spēkā trīsdesmit dienas pēc otrs diplomātiskās notas saņemšanas, ar kuru Ligumslēdzējas Puses paziņo viena otrai par tā apstiprināšanu.

12. pants

1. Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku.

2. Katra no Ligumslēdzējām Pusēm var pārtraukt līguma darbību.

3. Līgums zaudē savu spēku trīsdesmit dienas pēc tam, kad viena Ligumslēdzēja Puse pa diplomātiskajiem kanāliem ir rakstveidā paziņojusi otrai Ligumslēdzējoji Pusei par savu lēmumu pārtraukt ši Līguma darbību.

Parakstūts Parīzē, 1998. gada 13. martā divos oriģināleksemplāros latviešu, kataloniešu un angļu valodā.
Atšķirīgas interpretācijas gadījumā angļu teksts ir noteicīsais.

LATVIJAS REPUBLIKAS
VĀRDĀ

Jāndrs Beliņš

ANDORAS HERCOGISTES
VĀRDĀ

Peregrīl Mārī

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LA PRINCIPAUTÉ D'ANDORRE RELATIF À LA SUPPRESSION MUTUELLE DES FORMALITÉS DE VISAS.

La République de Lettonie et la Principauté d'Andorre, ci-après dénommées "les Parties contractantes", mues par le souhait de faciliter la circulation réciproque de leurs ressortissants et de promouvoir ainsi le développement de relations amicales entre les deux pays,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants d'une des Parties contractantes porteurs de passeports ou autres documents en ordre de validité pour se rendre à l'étranger sans visa peuvent franchir tous les points de contrôle frontaliers ouverts au trafic international de voyageurs en vue de pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante et d'y séjourner quatre-vingt-dix jours au plus par année civile et quitter son territoire sans autorisation spéciale.

Article 2

Les ressortissants d'une des Parties contractantes qui pénètrent sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y séjourner plus de quatre-vingt-dix jours ou y exercer des activités professionnelles doivent être en possession d'autorisations ou de visas en ordre de validité délivrés par la Partie contractante d'accueil.

Article 3

1. Les ressortissants des deux Parties contractantes porteurs de passeports diplomatiques ou de services valables qui font partie du personnel de la mission diplomatique ou de la représentation consulaire d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ou qui sont des représentants d'une des Parties contractantes auprès d'une organisation internationale dont le siège principal est situé sur le territoire de l'autre Partie contractante, peuvent entrer et séjourner sur le territoire de la Partie contractante d'accueil et quitter celui-ci sans visa pendant la période d'exécution de leurs missions officielles.

2. Les membres des familles qui séjournent avec les personnes visées au paragraphe 1 du présent article et sont porteurs de passeports diplomatiques ou de service peuvent entrer et quitter le territoire de la Partie contractante d'accueil et y séjourner sans visa pendant la durée de leur séjour officiel.

Article 4

Les ressortissants d'une des Parties contractantes sont tenus de se conformer à la législation et aux réglementations de l'autre Partie contractante pendant leur séjour sur le territoire de celle-ci.

Article 5

1. Chaque Partie contractante se réserve le droit, sans avoir à se justifier, de refuser l'entrée sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie contractante qu'elle juge indésirables ou inacceptables ou de mettre fin à leur séjour.

2. Les Parties contractantes sont tenues de réadmettre à tout moment leur propres ressortissants sur leur territoire.

Article 6

1. Les ressortissants d'une des Parties contractantes dont les documents les autorisant à voyager à l'étranger ont été égarés, endommagés ou dérobés sur le territoire de l'autre Partie contractante sont tenus de le signaler sans retard aux autorités compétentes de la Partie contractante d'accueil. Celles-ci leur délivrent gratuitement un document attestant ce fait.

2. Dans les cas visés au paragraphe précédent du présent article, la mission diplomatique ou la représentation consulaire concernées fournit à ses ressortissants de nouveaux documents de séjour à l'étranger qu'ils peuvent utiliser lorsqu'ils quittent le pays.

Article 7

1. Les Parties contractantes s'échangent par la voie diplomatique, trente jours au plus avant l'entrée en vigueur du présent Accord, des modèles des documents nationaux de séjour à l'étranger.

2. En cas de modification des documents permettant de séjournier à l'étranger ou d'adoption de documents d'un type nouveau à cette fin, chacune des Parties contractantes fournit à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique et au plus tard trente jours avant leur adoption, des modèles nouveaux ainsi que toutes les données nécessaires pour la validité de ces documents.

Article 8

Les Parties contractantes s'informent mutuellement dans les plus brefs délais de toute modification de leur législation relative aux conditions d'accès, de séjour et de départ.

Article 9

1. Chaque Partie contractante peut, en vue de préserver sa sécurité intérieure, sa santé publique ou pour tout autre motif important, suspendre entièrement ou en partie l'effet du présent Accord, à l'exclusion du paragraphe 2 de l'article 5 de celui-ci.

2. Chacune des Parties contractantes notifie immédiatement à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, l'adoption ou l'abrogation de telles mesures. Celles-ci entrent en vigueur après la transmission de ladite notification.

Article 10

Chaque Partie contractante peut proposer des modifications ou des ajouts au présent Accord. Ces modifications ou ajouts entreront en vigueur après que les Parties contractantes ont exprimé leur accord par l'échange de notes diplomatiques.

Article 11

Le présent Accord est subordonné à son approbation conformément à la législation interne des deux Parties contractantes et entrera en vigueur trente jours après la réception de la seconde des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes s'informent de son approbation.

Article 12

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.
2. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer son effet.
3. Le présent Accord cessera d'être en vigueur à l'issue du délai de trente jours à compter de la date de soumission, par la voie diplomatique, de la notification écrite de sa dénonciation à l'autre Partie contractante.

Fait à Paris le 13 mars 1998, en deux exemplaires en langues lettonne, catalane et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République de Lettonie :

SANDRA KALNIETE

Pour la Principauté d'Andorre :

MERITXELL MATEU PI

